# СОДЕРЖАНИЕ

# ВВЕДЕНИЕ

# ГЛАВА 1.ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО АРТИКЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

# ГЛАВА 2. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

# ГЛАВА 3. ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

# ГЛАВА 4. ОТСУТСТВИЕ АРТИКЛЯ

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос о природе артикля освещался еще в ранних английских описательных (донормативных) грамматиках XVI в. и продолжает активно изучаться в наше время.. В XVI--XVIII вв. артикль рассматривали как знак существительного, которое выделялось среди других частей речи преимущественно по этому признаку. В конце XVI в. существовала и другая концепция, согласно которой артикль рассматривался как разновидность прилагательного. В XVII в., кроме того, некоторые авторы грамматик считали артикль самостоятельной частью речи. В этот же период были довольно распространены и более частные трактовки: артикль - некое свойство существительного, артикль - некий определитель, артикль - частица. В XVII--XVIII вв. большинство грамматистов у неопределенного артикля в качестве основного выделяли неопределенно-классифицирующее значение, в качестве сопутствующего - количественное. У определенного артикля выделяли указательное значение. В XVIII в. нормативные грамматики, не ограничиваясь описанием языковых фактов, стремятся установить языковые нормы и правила. При этом развиваются две концепции относительно сущности артикля. Согласно одной, он является самостоятельной частью фрагментов повествовательного текста, ситуацию формирующуюся (неопределенный артикль) или сформировавшуюся (определенный артикль). Поэтому употребление артиклей оказывается в некоторой степени показателем литературного жанра.

Взгляда на артикль как самостоятельную часть речи придерживались в XIX. в. весьма многие грамматисты, вместе с тем существовала концепция, согласно которой артикль включался в класс местоимений или в класс прилагательных. При этом в одних грамматиках артикль классифицировался как определяющее (delinive) прилагательное, в других - как выделяющее (distinguishing) прилагательное или указательное (demonstrative), а ряд грамматистов считали его ограничивающим (limiting) прилагательным.

В XX в. артикль по-прежнему далеко не всеми грамматистами признается самостоятельной частью речи. Дж. Керм, например, не включает артикль в число перечисляемых им частей речи, а рассматривает употребление артиклей только в связи с классификацией существительных. В частности, он констатирует значимость употребления определенного артикля при именах собственных в форме множественного числа.

Кроме того, Керм отмечает у определенного артикля фукцию генерализации: In earlier centuries the Christians wore much persecuted. Керм указывает на возможность употребления тех же существительных в форме множественного числа и без артикля, если речь идет о некоем классе, в основании которого какая-либо общая характеристика предметов: Christians shouldn't do such things. Керм различает обобщение и тотальность (totality), приводя в качестве примера реализации признака тотальности предложение The Cummingses have lelt town for their summer home. Отсутствие артикля при том же существительном во множественном числе увязано с идеей партитивпости: You will find Cummingses active in the various benevolent activities of our city.

Конкретная референция обычно предполагает предварительное знакомство коммуникантов с именуемым предметом - он либо упоминался ранее, либо составляет часть культурной ситуации (the cultural situation): he looked in the paper to see what was on the radio. Кроме того, называемые предметы конкретны, если составляют часть общечеловеческого опыта: the sun. the moon, the stars, the sky.Все перечисленное делает конкретную референцию определенной. Средством эксплицитного выражения этого вида референции является определенный артикль.

При родовой референции возможно употребление как определенного, так и неопределенного артиклей, либо их отсутствие. При этом отсутствие артикля наблюдается при неисчисляемых существительных как конкретных, так и абстрактных. Отмечается также нулевой артикль при исчисляемых конкретных существительных во множественном числе.

Единичная референция свойственна именам собственным, обычно не употребляемым с артиклями. Однако в контексте неких ограничительных модификаций значение единичности модифицируется в партитивное, что выражается наличием при существительном определенного артикля: during August - during the August of that year. Отмечается возможность превращения имен собственных в имена нарицательные. Показателем этого является употребление существительного с тем или иным артиклем.

В одной из последних советских теоретических университетских грамматик современного английского языка артикль рассматривается как служебная часть речи. Выделение артикля в самостоятельную часть речи обусловлено в этой грамматике трактовкой артикля как самостоятельного слова с собственными значениями и функциями. В подтверждение лексической самостоятельности артикля констатируется наличие между существительным и его определителем -артиклем синтаксической связи. Синтаксическая функция артикля заключается в том, что он определяет левую границу атрибутивного словосочетания, например the glossy dark green leaves, и в этой функции может быть заменен другим определителем имени: those glossy dark green leaves, its glossy dark green leaves. Неопределенный артикль можно заменить местоимением some. У артикля есть грамматическое значение (определения грамматического значения артикля не дано). Поскольку артикль - слово, а нулевых слов не бывает, то не может быть и нулевого артикля. Артикль дает возможность соотнесения предметного понятия с речевой ситуацией, в тексте неопределенный артикль вводит новое, ранее не упомянутое, определенный артикль идентифицирует упомянутое ранее.

Употребление артиклей, таким образом, можно представить набором правил. Так, определенный артикль может употребляться и при имени предмета, не упомянутого ранее, однако тесно связанного с описываемой ситуацией. Соотнесение предметного понятия с речевой ситуацией, актуализация, отражающая субъективное задание говорящего (пишущего), выражает качество субъективности в употреблении артиклей. Отсюда вытекает их использование в художественной литературе. Так, определенный артикль при существительных в самом начале описательного текста вводит читателя как бы в знакомую обстановку.

Связь артикля с подклассами имен существительных выражается, в частности, в обычном отсутствии артиклей при именах абстрактных и вещественных (если нет при них ограничивающих определений), в неупотребимости с именами собственными, за исключением случаев выделения и обобщения. Обобщающая роль артикля отмечается и в комбинациях с существительными нарицательными. Констатируется закрепленность традицией ряда частных случаев употребления артикля.

Значение идентификации - основное для определенного артикля. Оно наблюдается при повторной номинации предмета, при наличии в контексте ограничительного определения, выделяющего предмет среди ему подобных, при обозначении единственных в своем роде предметов, оно может быть обусловлено самой ситуацией общения. Идентификация наблюдается и при обобщающем значении определенного артикля.

Основным значением неопределенного артикля является классифицирующее: предмет представляется как один из данного класса. Степень конкретизации может быть различной, но полная идентификация отсутствует. Вариантом классифицирующего значения следует считать и обобщающее значение, наблюдающееся в некоторых случаях употребления неопределенного артикля. В отличие от обобщающего определенного артикля употребление неопределенного артикля связано с противопоставленном данного класса другим. Характерное для абстрактных существительных отсутствие артикля перед предметным существительным в единственном числе свидетельствует о полном отвлечении и абстрагировании как от идентификации, так и от классификации предмета, и о неочередности референта.

Большинство авторов диссертаций относят артикль к числу определителей существительного, не раскрывая понятия «определитель». При этом проблема артикля рассматривается в связи с вопросом о характере семантики существительного. Так, Л. И. Гуренко утверждает, что понятие референта относится к экстралингвистической действительности и нерелевантности для исследования функционирования языка. Релевантным является объем понятия, выражаемого существительным. Общий объем понятия, выражаемого неисчисляемыми существительными, представляет собой «неопределенную протяженность». Такое понятие не способно делиться на однородные единицы. Неисчисляемое существительное, выражающее непредельное понятие в общем объеме, оформляется нулевым артиклем: Time passed. Если под влиянием ряда факторов понятие приобретает способность делиться, создаются единицы непредельного членения и соответствующие им неисчисляемые существительные оформляются неопределенным артиклем. Употребление неопределенного артикля не связано ни с исчисляемостью/неисчисляемостыо существительного, ни с противоположностью единственного и множественного числа. Неопределенный артикль маркирует единичную расчлененность значения существительного любого семантического класса, нулевой артикль - нерасчлененный характер значения существительного.

В качестве итога краткого обзора представленных здесь мнений о сущности английского артикля надлежит отметить следующее.

1. По своему статусу артикль рассматривается как служебное слово, с одной стороны, и как частица, некий сегмент, определитель, вспомогательная грамматическая единица, формальная примета слова или атрибутивной группы, с другой. Те, кто считают артикль самостоятельным словом, либо выделяют его в отдельную, служебную, часть речи, либо зачисляют в разряд прилагательных, местоимений.

2. По отношению к существительному артикль классифицируется как некий его детерминант или маркер. Артикль является показателем степени непредельности(неопределенной протяженности) понятия, обозначаемого существительным, и показателем способности этого понятия делиться на единицы непредельного членения. Артикль выявляет степень абстрагированности значения существительного. Он является также показателем лимитации называемого существительным понятия. Кроме того, артикль указывает тип референции существительного: обобщенная референция, конкретная, единичная. Конкретная референция может быть определенной и неопределенной.

3. Сущность артикля как отдельного слова одни исследователи видят в том, что он представляет собой элемент категории лимитативности. Другие авторы, артикль словом служебной части речи, находят у него соответствующие признаки: морфологический - формальный показатель существительного как части речи; синтаксический - функция артикля как маркера левой границы группы существительного, осуществление им анафорической и коррелятивной связи; семантический - функция сообщения дополнительной информации об идентифицированности неидентифицированности для говорящего слушающего (или пишущего читающего) предмета, обозначенного существительным.

4. Высказывается мнение о многозначности артиклей, с одной стороны, и об отсутствии полисемии, с другой. У неопределенного артикля отмечаются следующие значения: классифицирующее, количественное, значение обобщения, отсутствия полной идентификации, единичности и др. У определенного артикля отмечаются идентифицирующее, индивидуализирующее, указательное значения и др.

5. Артиклям приписывают следующие функции: лимитирующая, выделяющая, определяющая, обобщающая, дистрибутивная, идентифицирующая, маркирующая расчлененность значения существительного (неопределенный артикль), детерминирующая, функция показателя типического и ограничительная (определенный артикль). Кроме того, отмечается стилистическая функция неопределенного артикля в текстах художественной литературы и научных текстах по вопросам литературоведения и искусства. Тем самым проблема артикля распространяется на область текста и коммуникации.

ГЛАВА 1.ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО АРТИКЛЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Как известно, исследование частных вопросов перевода, таких как перевод определенных грамматических структур, имеет большое значение, как для построения курса перевода, так и для практики перевода.

Перевод как особый вид речевой деятельности представляет собой сложное и многогранное явление, то есть процесс двуязычной коммуникации. Особенностью этого двуязычного коммуникативного акта является, прежде всего, то, что в нем помимо отправителя и получателя, участников любого процесса коммуникации, участвует еще и переводчик. Речевая деятельность переводчика, которая складывается из двух элементов - анализа, то есть понимания исходного сообщения, и синтеза, то есть порождения сообщения на языке перевода, и находится в центре внимания лингвистической теории перевода.

В качестве исходного мы взяли определение перевода, данное Л. С. Бархударовым, как процесса преобразования, трансформации речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Причем при замене текста на исходном языке (ИЯ) текстом на переводящем языке (ПЯ) должен сохраняться какой-то определенный (семантический) инвариант; мера сохранения этого инварианта и определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

Так как сущность процесса перевода или межъязыкового перефразирования состоит в изменении поверхностной (формальной) структуры текста перевода при сохранении в неизменном виде плана содержания текста оригинала, то задачей настоящей статьи является определение способов достижения переводческой эквивалентности при переводе английского артикля на русский язык.

Поскольку семантическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, которая является необходимым условием осуществления процесса перевода, существует не между отдельными элементами текста, а между текстами в целом, то внутри данного текста не только допустимы, но часто и просто неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки или перераспределение отдельных смысловых элементов.

Как известно, перевод с одного языка на другой не возможен без грамматических трансформаций, к которым в первую очередь следует отнести перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены - как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами - как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков. Во многих случаях, однако, оба вида трансформаций так тесно переплетаются, что трансформация носит лексико-грамматический характер (лексико-синтаксическое перефразирование, по определению А.Д. Швейцера).

Английский и русский языки являются примерами двух типов языков: аналитического и синтетического. В аналитических языках, как правило, выдерживается прямой и строго определенный порядок слов. В начале мысли обозначен предмет, о котором будет идти речь (субъект), затем указывается факт его бытия ил качество этого бытия (предикат); после этого, если действие обращено на определенный предмет, дается указание на этот предмет (объект). Такой порядок слов совпадает с последовательностью логических компонентов (субъект – предикат объект). Таким образом, в английском языке, языке аналитического строя, мы наблюдаем соответствие логических компонентов и синтаксических форм.

В языках же синтетического типа, каковым является русский язык, конкретный смысл слова, смысловое ударение довлеют над формально-синтаксическими моментами, что ведет к гораздо большей свободе синтаксических построений и к почти полному отсутствию формального закрепления места слова в предложении. Вот почему в английском предложении порядок слов выявляет логико-синтаксические функции (подлежащее, сказуемое), а в русском - их коммуникативную нагрузку (от известного к неизвестному).

Еще одна трудность при переводе английского артикля на русский язык заключается в том, что английский и русский являются примерами «артиклевого» и «безартиклевого» типов языков. Система артиклей английского языка редко рассматривалась и изучалась в широком сопоставительном плане с другими языками, языками других систем, в которых нет артиклей.

Сложность проведения подобных исследований заключается в том, что, когда проводится сопоставление «безартиклевых» языков с «артиклевыми», необходимо помнить, что. нельзя сводить дело к попыткам выявления сходства. Основная задача состоит в том, чтобы показать принципиальные различия между «артиклевыми» и «безартиклевыми» языками на обширном материале. Анализ, построенный на уровне отдельных предложений, не выдерживает никакой критики, потому что сопоставительное языкознание не есть непременное обнаружение общности в разных языках: именно различия и их характер могут играть здесь гораздо более важную роль. Поэтому, наблюдая и сопоставляя английский и русский материал, мы должны узнать, прежде всего, существуют ли в этих языках такие грамматические явления, которые могли бы закономерно приближаться к системе артиклей. То, что нет открытых (overt) средств выражения, еще не говорит о том, что нет скрытых (covert) средств выражения анафорических и катафорических отношений в тексте.

Итак, мы должны попытаться объективно установить, в какой степени мы можем (или не можем) обнаружить эквиваленты артиклей в «безартиклевых» языках. Мы исходим из того, что хотя в русском языке осязаемых артиклей нет, ситуация: говорящий «я», слушающий «ты» и предмет - универсальна.

С теоретической точки зрения важно различать систему, норму и речь, потому что есть такие явления, которые необходимо исследовать на уровне речи, то есть когда в системе отсутствуют какие-либо соответствия вообще, как в нашем случае. В системе русского языка отсутствует такое языковое явление как артикль. Поэтому на уровне системы мы не можем сопоставлять «артиклевые» и «безартилевые» языки. Так же и на уровне нормы (в русском языке нет правил относительно употребления тех или иных языковых явлений, которые в какой-либо форме были сходны с английским артиклем). И, по-видимому, если пытаться найти какие-то параллели, то сопоставление должно идти именно на уровне речи.

В связи с этим, считаем необходимым, выразить свое отношение к так называемым «правилам» употребления артикля. Вполне очевидно, что анализируемые нами в процессе перевода тексты не являются упражнениями из академических грамматик, в которых строго обязательным является выбор того или иного артикля в связанных словосочетаниях. В нашем случае выбор артикля в основном зависит от содержания-намерения анализируемого высказывания. А поскольку он зависит от содержания-намерения данного высказывания, то этот вопрос следует рассматривать на грани стилистического синтаксиса.

Выбор артикля зависит от конкретной речевой ситуации. Кроме того, необходимо принимать во внимание функции, которые выполняет тот или иной артикль.

Пристальное внимание изучению вопросов употребления и перевода артиклей уделяет В.Н.Комиссаров и его соавторы, которые придерживаются мнения о том, что английский артикль - определенный и неопределенный - не имеют в русском языке непосредственных соответствий, и поэтому, в большинстве случаев опускаются.

The Physics TIG covers the influence of fluids and various forms of energy on the composition and behavior of wood and bark .

Техническая группа, которая проводит исследования в области физики, изучает влияние жидкостей и различных форм энергии на состав и поведение древесины и коры.

When asked whether the number of forest protection specialists was likely to decline, remain the same, or increase in the next five years, 86 percent of state foresters expected the numbers to remain the same, six expected increases and one expected a decline in the near future.

Когда был задан вопрос о том, уменьшится, увеличится или останется прежним число специалистов по защите лесов через пять лет, 86 % государственных лесоводов ответили, что это число останется прежним, 6 % считает, что штат сотрудников увеличится, и лишь 1 % опрошенных полагает, что оно уменьшится в ближайшее время.

Однако, помимо того, что артикли в английском языке служат для реализации категории определенности и неопределенности, они могут также иметь ряд дополнительных значений, которые должны быть переданы при переводе.

Для английского языка характерен строгой «фиксированный» порядок слов, изменение которого лишь в некоторых случаях может быть использовано для выделения «нового, неизвестного» в высказывании. В английском языке эту функцию выполняет неопределенный артикль, который указывает на слово или выражение, содержащее в себе новую информацию. Одновременно определенный артикль также указывает на то, что данное слово или группу слов следует искать в другом месте предложения. Примером использования артикля в этой функции служат случаи его употребления при подлежащем.

Сопоставьте два предложения:

A recent collaboration between academic and government scientists has led to the characterization of a lobby pine lignin that is easier to pulp than normal lignin.

The recent collaboration between academic and government scientists has led to the characterization of a lobby pine lignin that is easier to pulp than normal lignin.

В первом из этих предложений подлежащее маркируется неопределенным артиклем, который сигнализирует о том, что оно является смысловым центром высказывания. При переводе на русский язык эта функция артикля будет передана перестановкой группы подлежащего в конце предложения:

Было обнаружено, что лигнин сосны ладанной легче превратить в волокнистую массу, чем природный лигнин, благодаря эксперименту, который проводили правительственные ученые совместно с учеными различных институтов.

Во втором предложении определенный артикль при подлежащем указывает, что «новое» сообщение в последующей части предложения. Поэтому переводчик может сохранить прямой порядок слов в переводе на русский язык:

Недавно в ходе совместного эксперимента, который проводили правительственные ученые вместе с учеными различных институтов, они обнаружили, что лигнин сосны ладанной легче превратить с волокнистую массу, чем природный лигнин.

Передача артикля, используемого в функции указательного местоимения

Преимущественно определенный артикль используется в функции указательного местоимения, например:

The results of the survey are summarized here.

В подобных случаях определенный артикль должен быть передан на русский язык с помощью таких указательных местоимений, как этот, тот, данный:

The position was not filled until September 1999, so this individual is not included in the data analyses or tables.

Эта должность оставалось вакантной до сентября 1999 года, поэтому этот специалист не принимал участие в анкетировании, и, следовательно, не был включен в штат работников лесных служб и не фигурирует в списках.

Researchers are examining which and how much of the listed VOCs and HAPs the wood panel industries are emitting.

Ученые проверяют, какие из данных органических соединений и веществ и в каком количестве выбрасывают в атмосферу промышленные предприятия, выпускающие древесные плиты.

Кроме того, неопределенный артикль также может употребляться в данной функции, и в этом случае он обычно переводится на русский язык местоимение такой:

A digital camera supplemented by radiation and dielectric through-board sensors appears to be a good combination .

Такая цифровая камера, оснащенная датчиками теплового излучения и диэлектрические датчиками, будет уникальным прибором, способным обнаруживать все типы дефектов.

Неопределенный артикль в английском языке имеет значение неопределенного местоимения один, какой-то, некий. В этом случае он переводится на русский язык одним из этих слов.

Eight state forestry agencies (Connecticut, Illinois, Iowa, Kansas, Louisiana, Mississippi, Oklahoma, and South Dakota) employed no entomologists, pathologists, or forest health specialists in 1998, although South Dakota has now hires a forest health specialist.

Государственные Лесные Службы восьми штатов (Коннектикут, Иллинойс, Айова, Канзас, Луизиана, Миссисипи, Оклахома и Южная Дакота) не нанимали ни энтомологов, ни фитопатологов, ни специалистов по оздоровлению лесов. Однако сейчас Южная Дакота взяла на работу одного специалиста по оздоровлению лесов.

The information on trends in wood research and utilization contained in this feature was gathered by Dr.Norm Kutscha for a presentation he gave at a meeting of the International Association of Wood Products Society's (IAWPS) in Tokyo, Japan .

В настоящей статье содержится информация об исследованиях древесины и области ее использования, которую представил Доктор Норм Кутшан на одной из конференций Международной Ассоциации лесной продукции, проходившей в г. Токио, Япония.

Определенный артикль часто используется как средство эмфатического усиления какого-либо слова или словосочетания в предложении. При этом он как бы приобретает значение превосходной степени и обычно переводится подходящим по смыслу прилагательным в этой степени:

Several researchers are working on heartwood formation with the goal of being able to control its formation and provide tailor-made wood products for specific applications.

Сейчас несколько ученых изучает строение сердцевины сосны ладанной, преследуя при этом самую главную цель, а именно: научиться контролировать процесс образования (т.е. роста) сердцевины данной породы дерева, а также изготавливать древесные материалы для специального применения.

Особенно ярко эта функция выделяется при сопоставлении определенного и неопределенного артикля, используемого в функции неопределенного местоимения один. В этом случае неопределенный артикль обязательно нужно передать при переводе.

Использую тот или иной артикль автор вкладывает дополнительный смысл в порождаемый им текст, и для достижения адекватности перевода необходимо учитывать все оттенки значения, которые говорящий (пишущий) хотел донести до слушающего. Но так как русский язык является примером безартиклевых языков, он не имеет прямых соответствий английского артикля. Поэтому для того, чтобы передать функции того или иного артикля в тексте на английском языке, мы используем такие средства как указательные и неопределенные местоимения, слова один, некий, а также превосходную степень прилагательного на русском языке.

ГЛАВА 2. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Неопределенный артикль — a (an) — произошел из древнеанглийского числительного an, которое в современном английском соответствует числительному one (сравни: немецкое ein, французское un — один).

Поэтому во множественном числе неопределенный артикль опускается: a book — books.

Неопределенный артикль нередко сохраняет свое лексическое значение «один».

Например:

Денис сказал, что они все как один ненавидят эксплуататоров. «Denis said that to a man they hated their exploiters».

Все четыре центра лежат в одной плоскости. «The four centres lie in a plane».

Неопределенный артикль в значении «единица» употребляется перед числительными dozen, hundred, thousand, million.

Например:

Из двух реакций вторая идет примерно в тысячу раз быстрее, чем первая. «Of the two reactions the second goes about a thousand times as fast as the first».

Еще примеры:

There are about a million inhabitants in the town.

About a hundred of new derivatives of isoxazole were discovered.

There were about a dozen people in the laboratory.

Неопределенный артикль иногда имеет значение «некоторый».

Обычно можно ожидать в продуктах некоторую степень неоднородности. «A degree of inhomogeneity may be normally expected in the products». Было гидролизовано некоторое количество нефракционированной гемицеллюлозы. «A quantity of the imfractionated hemicellulose was hydrolysed».

Неопределенный артикль употребляется в сочетаниях half an hour, half a degree, a quarter.

Например:

Реакция продолжалась полчаса. «The reaction proceeded for half an hour».

Температуру раствора надо контролировать в пределах полуградуса или около этого. «The temperature of the solution should be controlled within half a degree or so».

Эта проблема оставалась спорной на протяжении более четверти века. «The issue remained controversial for over a quarter of a century».

По своей грамматической функции неопределенный артикль классифицирует, отграничивает один класс предметов от другого.

Например:

Пчела насекомое (а не представитель другого биологического класса). «The bee is an insect».

Это поведение типично для оснований как класса, а образование спирта в том единственном случае, где невозможно образование алкена, представляет особый случай. «This behavior is typical of the bases as a class, and formation of an alcohol, in the one instance where production of an alkene is impossible represents a special case».

Неопределенный артикль нередко стоит перед именем существительным, обозначающим прибор.

Например:

Реакционную смесь оставили на ночь в холодильнике (а не в другом месте). «The reaction mixture was let stand overnight in a refrigerator».

Продукт переходил в сепаратор. «The product passed to a separator».

Экстракты помещали на ночь в холодильник. «The extracts were placed overnight in the icebox (refrigerator)».

При наличии перед существительным определения классифицирующая функция неопределенного артикля переходит на определение, выражающее тот признак или ту сторону явления, по которым проводится классификация существительного. Так, в выражении «a yellow brittle substance» неопределенный артикль указывает, что вещество желтое (а не, скажем, красное) и хрупкое (а не твердое).

Например:

В реакции того же типа получен низкий выход диметилхлортиофосфата. «In a related reaction a poor yield of dimethylchlorothiosphate was obtained».

При наличии распространенного определения перед существительным классифицирующая функция неопределенного артикля распространяется на весь определительный комплекс, включая придаточное определительное предложение.

Например:

An ion-emission microscope so powerful it can magnify the head of a pin to cover a 250-mile area or can be used to study a mass made up of only nine atoms, is used at our research laboratory.

One may regard the technique of using deviations as a revolutionary innovation which streamlines all networks and transistor calculations by placing a powerful new mathematical tool in the hands of the circuit designer.

A new hard-soldered structure is described which has been proved by long experience to eliminate fatigue failure completely.

The requirement existed for a replaceable cartridge unit which could be readily inserted into a mount and set for optimum operation with a minimum of controls.

Порядковые числительные (first, second, etc.) обычно употребляются с определенным артиклем. Однако, когда неизвестно общее число предметов, действий и т. п., употребляется неопределенный артикль.

Например:

Вторая меньшая волна также образуется непосредственно перед конечным увеличением тока. «A second smaller step is also produced just before the final increase in current».

Если между двумя существительными стоит сочинительный союз типа and, or, but, rather than, то поело союза артикль нередко опускается.

Например: The parent acid is a liquid or solid. These two types of polymerisation reactions generate a univalent free radical, or free ion. The free acid is an internal salt or zwitterion. A selenocyanate is reduced by a metal and acid to the selenomercaptan.

Элементарный анализ указывает на структуру с метиленовым мостиком, а не оксиметиленовую структуру. «Elemental analysis favours a methylene — bridged rather than an hydroxymethylated structure».

Карбоновая кислота или ее производное. «A carboxylic acid, or a derivative thereof».

Артикль обычно стоит перед существительным или его определением, например: a study, an important study. Иногда, однако, неопределенный артикль может стоять между прилагательным и существительным, если ему предшествуют усилительные частицы и местоимения типа: what, such, many, quite, so, too.

Например:

Лишь позднее было выявлено, какое это было важное усовершенствование: «Only later was it discovered what important an innovation it was».

Это не такая простая проблема, как кажется. «It is not so simple a problem as it seems».

Это соединение слишком неустойчивое и не может вступать в реакцию при мягких условиях. «It is too unstable a compound to react under mild conditions».

Это слишком срочный вопрос, чтобы его можно было отложить. «It is too urgent a matter to be postponed».

ГЛАВА 3. ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Определенный артикль произошел от древнеанглийского указательного местоимения θat, которому в современном английском языке соответствует местоимение that — тот, этот (сравни: немецкое der, dieser). Поэтому the часто сохраняет свое лексическое значение указательного местоимения «этот», «эта», «этого», «эти» и т. д.

Например:

Нам представляется интересным рассмотреть причину такого различия в скоростях. «We shall find it interesting to consider the reason for the difference in rates».

Этот вопрос требует систематической разработки. «The question calls for systematic work».

Вскоре было показано, что эти выводы правильные. «It was not long before the deductions were shown to be correct».

Перед количественными числительными определенный артикль приобретает смысловое значение (the two — «эти два» или «оба»; the three — «эти три» и т. д.) и позволяет определить полное число объектов, например: «the two molecules» означает, что имеется только две молекулы.

Например:

Соотношение, в котором образуются все четыре возможных продукта, представляет очень сложную проблему. «The proportion in which the four possible products are formed presents a very complicated problem».

По своей грамматической функции определенный артикль индивидуализирует, выделяет один предмет из целого класса ему подобных. И здесь, хотя и в сильно ослабленном виде, проявляется смысловое значение артикля, который иногда даже соответствует русским словам «данный», «упомянутый», «полученный» и т. д. В научной и технической литературе в таком контексте определенный артикль употребляется перед любыми существительными, включая такие, которые обычно имеют абстрактное значение, типа: work, power, evidence, measurement, temperature, percentage, potential, speed, data, power, polymerisation, substitution, concentration, synthesis, acetolysis.

Например:

Работа была закончена в начале 1944 г. «The work was completed early in 1944».

Синтез был осуществлен только в 1948 г. «The synthesis was not completed until 1948».

Однако температура очень сильно влияет на точку равновесия. «The point of

Ниже приводятся разные случаи применения определенного артикля перед терминами, обозначающими названия веществ, в индивидуализирующей функции. При анализе этих предложений следует обратить внимание на то, как в различных контекстах происходит конкретизация одного или нескольких терминов в то время, как другие термины в том же предложении артикля не имеют.

Например:

Вероятно, никель не играл существенной роли в этой реакции. «The nickel was probably unessential in this reaction».

Эти реакции, общие для сульфатов. «These reactions are common to the sulfates».

При наличии у существительного определения определенный артикль модифицирует всю группу существительного в целом: the double bond, the replacement of hydrogen. В отличие от неопределенного артикля, который дает противопоставление по признаку, определенный артикль только противопоставляет одно словосочетание другому, тоже имеющему определенный артикль. Сравните функцию неопределенного и определенного артикля в следующем предложении:

Мостиковые соединения XXIX, возможно, представляют либо неустойчивое промежуточное соединение, либо переходное состояние реакции. «The bridged species XXIX might represent either an unstable intermediate or the transition state of the reaction».

Приведем пример:

В тех случаях, когда известна кристаллическая система, но не известны величины ячейки. «When the crystal system but not the cell dimensions is known».

В английской научной и технической литературе часто употребляются существительные с определенным артиклем, если за ними стоит определение, вводимое предлогом of .

Например:

Исходя из принципов волновой механики, можно предсказать поляризацию этих линий. «The polarization of these lines can be predicted from wave mechanical considerations».

Первой целью исследования был синтез A. «The synthesis of A was a first objective of the research».

Для правильной интерпретации констант седиментации необходимы измерения коэффициентов диффузии. «Measurements of diffusion coefficients are needed for the proper interpretation of sedimentation constants».

Заместители могут увеличивать устойчивость одной формы по сравнению с другой. «Substituents may increase the stability of one form over the other».

Определенный артикль употребляется и перед существительными, за которыми стоит определение, вводимое не только предлогом of, но и другими предлогами, а также если за существительным стоит конкретизирующее его определение, выраженное причастием или смысловой частью именного сказуемого.

Например:

В данном случае, как и выше, промежуточные вещества приведены на схеме только для отражения существующих данных и поэтому являются лишь предварительными (гипотетическими) формами. «Here, as above, the intermediates are drawn to express the evidence available and are therefore only tentative forms».

Определенному артиклю могут предшествовать определительные местоимения all и both.

Например:

Уже в течение некоторого времени известны эфиры углеводов, которые не проявляют всех свойств нормальных эфиров. «For some time past esters of carbohydrates have been known which do not exhibit all the properties of a normal ester».

Мы изучили обе реакции, которые, как полагают, ведут к этому соединению. «We have studied both the reactions that are considered to lead to the compound under investigation».

Основные случаи традиционного, немотивированного употребления определенного артикля:

1) с названиями океанов, морей, озер, рек, каналов, проливов и заливов. Например: The Pacific (Ocean), The Atlantic (Ocean), The Caspian (Sea), The Mediterranean (Sea), The Thames (The Thames River), The Volga.

Примечание 1. Если перед названием озера стоит слово lake (англ.), loch (шотл.) или lough (ирл.), то артикль опускается. Сравните: The Baikal, Lake Baikal; the Leman, Lake Leman; Lake Balaton, Lake Ohio, Lake Ontario, Loch Katrine.

Примечание 2. В названиях городов, выраженных словосочетанием: название города + предлог on (upon) + + название реки, артикль перед названием реки иногда опускается: Stratford-on-Avon, Newcastle-upon-Tyne.

2) с названиями групп островов (в отличие от названий отдельных островов, употребляемых без артикля): The West Indies, The Philippines, The Canaries, The Hebrides;

с названиями горных цепей (в отличие от названий горных вершин, употребляемых без артикля): The Urals, The Alps;

с названиями пустынь: The Sahara, The Gobi;

с названиями некоторых стран, административных единиц, городов, улиц и площадей: The Netherlands, The Congo, The Argentine, The Sudan, The Transvaal, The Lebanon, The Ruhr, The Crimea, The Caucasus, The Hague, The Strand, The Mall и некоторые другие.

с географическими названиями, выраженными словосочетанием, в котором стержневой компонент является именем нарицательным (sea, ocean, gulf, cape, etc.): The Black Sea, The Persian Gulf, The Suez Canal, The Gulf of Mexico, The Cape of Good Hope, The Soviet Union, The United States, The United Kingdom (но: Hudson Bay, Hudson Strait, Cape Horn);

с названиями пароходов, гостиниц, журналов и газет: «The Sedov», «The Georgia», «The Metropol», «The Astoria», «The Times», «The Manchester Guardian», «The Daily Herald», «The Northern Review», «The Pravda», «The Moscow News» (но: Daily Worker).

ГЛАВА 4. ОТСУТСТВИЕ АРТИКЛЯ

Отсутствие артикля перед существительным в единственном числе обозначает, что существительное выражает данное понятие в наиболее общем виде, вне классификации и индивидуализации, как бы обобщает это понятие.

В научной и технической литературе отсутствие артикля характерно для существительных трех типов: для научных и технических терминов, для существительных, обозначающих вещество или массу, и для существительных, выражающих абстрактные понятия, при условии, что все эти существительные не требуют неопределенного или определенного артикля, в зависимости от конкретной ситуации, изложенной в контексте.

Термины, обозначающие названия веществ, большей частью выступа ют без артикля, особенно, если перед ними нет прилагательного.

Например:

Во всяком случае, содержание воды, вероятно, занижено, так как сахароза способна извлекать воду из фага. «If anything this water content is probably underestimated, because sucrose may extract water from phage».

Примечание. Считается, что отсутствие артикля характерно для существительных неисчисляемых, т. е. не употребляемых в форме множественного числа. Это положение, однако, не распространяется на название веществ. Сравни: sucrose — sucroses, carbon — carbons, aniline — anilines, acid — acids, acetate — acetates, silane — silanes, benzaldehyde — benzaldehydes и т. п.

Как и в художественной литературе, в английской научной и технической литературе без артикля обычно употребляются не и счисляемые существительные, обозначающие вещество или массу, типа: water, sand, light, air, work, gas, steam, ice, blood, tar.

Например:

Задача состояла в том, чтобы пролить свет на прочность связи групп посредством определения их относительной способности мигрировать. «The idea was to throw light on

Эти соли устойчивы к воде и лишь диссоциируют на ионы, из которых они состоят. «These salts are stable to water and merely dissociate to the component ions».

Эта окраска появлялась при обработке ткани паром. «This colour developed on subjecting the fabric to steam».

В современной английской научной и технической литературе существует тенденция по возможности обходиться без артиклей. В контексте приводятся случаи употребления без артикля существительных типа: detection, description, attention, reaction, experience, experiment, evidence, throughput, activity, equilibrium, resonance, viscosity, diamagnetism, hydrolysis, alcoholysis, reduction, pyrolysis, addition, separation, distillation, dilution, substitution, methylation, alkylation, racemization, irradiation, ult-rafiltration, transfer, fission, dehydration, decomposition, sublimation, oxidation, deformation, tension, polygonisation, notation.

Например:

В том случае, когда применяется дифференциальное детектирование, часто необходимо помещать детектор внутри термостата колонки, чтобы избежать конденсации. «In the case, where differential detection is employed it will frequently be necessary to place the detector within the column thermostat to prevent condensation».

Для того, чтобы текст был по возможности более сжатым, описание ограничено методами, широко используемыми в лабораториях. In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories».

Лишь эксперимент может решить этот вопрос. «Only experiment can settle that issue».

Доказательства в пользу простой формулы и против димера в настоящее время отсутствуют. «Evidence for the simple formula and against a dimer are lacking».

В 1938 г. были опубликованы экспериментальные данные. «In 1938 experimental evidence was available».

Производительность определяли различными способами, в зависимости от того, что хотел подчеркнуть автор. «Throughput has been defined in a different ways, depending on what the writer wanted to emphasize».

Ни один компонент сам по себе не действует как биологический катализатор, но активность восстанавливается, когда смешиваются растворы этих компонентов. «Neither component alone is effective as biological catalyst, but activity is restored when solutions of the components are mixed».

Рассмотрим употребление без артикля имен существительных, характеризующих качество или состояние используемых или получаемых продуктов, когда эти существительные употребляются в общем, абстрагированном значении.

Рассмотрим существительные типа: purity, size, flow, volume, activity, rest, content, shape, height, temperature, distance, equilibrium, behaviour, constitution, transfer, rate, ratio, drop, load.

Например:

При вычислении этих констант не внесена поправка на содержание воды и отклонение частиц от сферической формы. «These constants are computed without correction for water content and departure of the particles from spherical shape».

Остается лишь признать тот факт, что точное измерение высоты волны невозможно. «There is nothing to do, but accept the fact that accurate measurement of wave height is impossible».

Растворитель находится в равновесии с твердым комплексом. «A solvent is in equilibrium with solid complex».

Естественно, что в научной и технической литературе очень часто употребляются слова типа: type, problem, degree, evidence, concept, hypothesis, discussion, theory, criterion, scheme, apparatus, mechanism, method, mode, technique, condition, influence, direction, effect, operation, restriction, temperature. За этими словами очень часто стоят определения, вводимые предлогом of. Как правило, эти определения выражены именем существительным без артикля.

Гипотеза образования промежуточных соединений зародилась еще в 1808 г. «The hypothesis of intermediate compound formation traces its origin as far back as 1808».

По-видимому, даже в структуре каучука имеются различные степени неупорядоченности, на что указывают его термические свойства. «There seem to be different degrees of randomness even in rubber, which is indicated by its thermal properties».

Это очень приблизительный критерий чистоты. «This is a rather crude criterion of purity».

Важным фактором при измерении любой физической величины является поддержание стандартной температуры, давления и т. д. «An important consideration in the measurement of any physical quantity is the maintenance of standard conditions of temperature, pressure, etc».

Направление перегруппировки будет зависеть от двух факторов, которые нужно рассматривать по порядку. «The direction of rearrangement will depend on two matters, which have to be taken in order».

Существительные с абстрактным значением часто встречаются в научной и технической литературе без определенного артикля, даже когда за ними стоит определение, вводимое предлогом of. Отсутствие артикля в таких случаях, по-видимому, обусловлено современной тенденцией в английской научной и технической литературе по возможности обходиться без артикля. В настоящее время оба варианта правомерны.

Рассмотрим употребление без артикля существительных типа: knowledge, inspection, measurement, effect, evidence, bromination, determination, confirmation, activity, formation, decomposition, co-ordination, fission, addition, precipitation, separation, isolation, breakdown, oxidation, hydrogenation, infection, depletion, diffraction, polymerisation, insolubility.

Например:

Определение строения голубого соединения — не простая задача. «Determination of the constitution of the blue compound is not a simple matter».

Подтверждение предполагаемых типов двойной связи нужно искать в другой части спектра. «Confirmation of double-bond typos suspected must be sought elsewhere in the spectrum».

Нерастворимость этого соединения мешает дальнейшим исследованиям. «Insolubility of this compound precludes further investigations».

Существительные с абстрактным значением и термины часто встречаются без артикля после предлога for или если за ними следует предлог from.

Рассмотрим такие случаи со словами типа: progress, distillation, fractionation, involvement, hydrogenation, preparation, rotation, lysis, chromatography, conversion, chemisorption, freedom, isomerisation, recrystallisation polymerisation.

Например:

Время, требуемое для перегонки, сокращается, и поэтому в данную колонку можно загрузить большие количества вещества для фракционирования. «The time required for distillation is shortened and, therefore larger volumes of material can be charged to a given

Это — несомненное доказательство ограниченного вращения некоторых оксимов. «This is definite evidence for restricted rotation in certain oximes».

Разумеется, требуется очень мало энергии для конверсии в ряд других форм. «То be sure, very little energy is required for conversion to a variety of other forms».

В английской научной и технической литературе часто встречаются существительные без артикля после предлогов by и with.

Рассмотрим случаи употребления существительных типа: increase, filtration, oxidation, adsorption, reaction, chlorination, extraction, precipitation, digitonin, evidence, spectroscopy, diffraction, consideration, lack, hydroxylation, passage, solution.

Например:

Так обстоит дело в том случае, когда увеличение эффективности тарелки сопровождается увеличением количества жидкости, остающейся в колонке. «Such is the case where

В английской научной и технической литературе существительные часто употребляются без артикля, когда они выступают в функции обстоятельства после предлогов и предложных сочетаний before, at, in, after, following, on, regarding, due to, on the basis of, by means of.

Например:

Исследование, которое до сих пор описано только в предварительном сообщении. «An investigation, which thus far has been reported only in preliminary communication».

Выходы при циклизации низкие, и продукты требуют тщательной очистки. «The yields on cyclisation are low and the products need careful purification».

Наличие в английской научной и технической литературе большого количества глаголов с предложным дополнением обусловливает частое употребление существительных с абстрактным значением без артикля после глагольных сочетаний типа: to lead to, to be due to, to result from, to attribute to, to turn to, to expose to, to respond to, to judge by, to be based on (upon), to be independent of.

Например:

Обычно этот потенциал постоянен и не зависит от концентрации. «This potential is generally constant and independent of concentration».

Незначительные расхождения больше, чем ошибки при измерениях, и поэтому, вероятно, обусловлены неизбежной сорбцией. «The slight discrepancies are greater than the errors involved in the measurements and so are probably due to unavoidable sorption».

В научной и технической литературе после глаголов to undergo, to involve, to come to, to maintain, to present, to offer, to effect, to seek, to reach, to acquire, to require, to favour, to prevent и т. п., без артикля употребляются существительные типа: isomerisation, polymerisation, racemisation, oxidation, ovulation, conception, и т. д.; hydrolysis, hydrogenation и т. д., research, account, conclusion, control, verification, consideration и т. д.; stability, pressure, moisture и т. д. Например:

Это соединение легко ароматизируется в присутствии щелочи. «This compound undergoes ready dramatization in the presence of alkali».

Авторы искали дальнейшего указания на положение двойных связей. «Authors sought further evidence of the location of the double bonds».

Артикль обычно отсутствует, если за существительным типа chapter, table, figure, equation, formula, type, case, fraction, appendix и т. н. следует количественное числительное.

Например:

Теперь мы можем перейти к случаю (2). «We may now proceed to case (2)».

Без артикля, как правило, также употребляются:

1) имена собственные, например: Lomonosov, Mendelyeev, Semenov, Moscow, London, New York, Great Britain, Russia, France и т. п.;

2) существительные, обозначающие членов семьи, родных или близких, если они используются как имена собственные. Такие существительные часто пишутся с прописной буквы: Father, Mother, Aunt, Uncle, Nurse, Baby, Child;

3) названия месяцев, времен года, дней недели: January, February, March, Spring, Summer, Autumn, Winter, Monday, Tuesday, Wednesday и т, п.;

4) географические названия, перед которыми стоит прилагательное: Southern France, Northern England, Central Africa, Ancient Rome.

Различные значения слов: number, few, little, people, в зависимости от артикля.

Существительное number имеет разные значения в зависимости от стоящего перед ним артикля: the number — «число»; a number— «ряд».

Число ученых, участвующих в конференции. «The number of scientists partaking in the conference».

Ряд ученых подтвердили это предположение. «A number of scientists have confirmed this suggestion».

Необходимо соблюдать ряд предосторожностей. «It is necessary to observe a number of precautions».

Будет показано, что этот выбор влечет за собой ряд компромиссов. «It will be found that the choice involves a number of compromises».

Однако, если между неопределенным артиклем и словом «number» стоит прилагательное, то «number» означает «число».

Большое число ученых. «A great number of scientists».

Неопределенный артикль существенно изменяет значение слов few и little.

Если a few, a little указывают на наличие чего-то, хотя и в небольшом количестве, и означают «несколько», «немного», то few, little указывают на почти полное отсутствие чего-то.

Например:

По этому вопросу имеется несколько очень интересных статей. «There are a few interesting papers dealing with this subject».

По этому вопросу имеется мало очень интересных статей. «There are few interesting papers».

Почти совсем не имеется опубликованных данных. «Very little published information is available».

Можно не сомневаться, что указанная последовательность является правильной. «There can be little doubt, that the sequence shown is correct».

Существительное people без определенного артикля обычно означает «люди».

Например:

На улице было много людей. «There were many people in the street».

С определенным артиклем people обычно имеет значение «народ»:

Русский народ достиг крупных успехов в науке. «The Russian people has achieved great successes in science».

Народы многих стран строят социализм. «The peoples of many countries are building Socialism».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Имена существительные относятся к тем словам, которые именуют предметы, процессы, свойства, связи и отношения. При наименовании языковые элементы соотносятся п обозначаемыми отми объектами. Именуемые предметы представляют собой как материальные, так и нематериальные объекты. В явлении и актах номинации реализуется отрствителыюго, именующего предмет в качестве элемента внутренне упорядоченного множества. Идентифицируемый объект при отнесенности его к нечеткому множеству сохраняет свою относительную неопределенность и отдельность. При включении в четкое множество идентифицируемый объект получает относительную определенность, индивидуализацию, «единственность», как непосредственно-составляющее некоей системы.

2. На этом основании можно определить частеречное значение английского артикля как значение идентификации (реализуемой в виде классификации и атрибуции) . Значением неопределенного артикля является обобщенная идентификация, значением определенного артикля -- индивидуализированная идентификация.

3. Отсутствие артикля или наличие одного из них способствуют реализации разных уровней обобщения в семантике слова. Существительное в речи предстает как имя обобщенно-абстрактного, обобщенного или индивидуализированного (конкретного) референта. Артикль помогает использовать слово в разных его значениях в зависимости от контекстов употребления. Можно сказать, что в этом проявляется дифференцирующая функция артикля по отношению к отдельному существительному.

Вследствие указанных значений артиклей и их дифференцирующей функции по отношению к отдельному слову наблюдается избирательность существительных в их комбинациях с артиклями. Но это ограничение является абсолютным. Артикль -- самостоятельное слово, обладающее значением -- способен передавать соответствующие его семантике смыслы и быть использованным так, как это требуется говорящему (пишущему).

4. Выполняя дифференцирующую функцию по отношению к имени существительному, артикль способствует его участию в формировании общего значения более сложных языковых построений: предложно-именной группы, словосочетания, предложения. Способствуя актуализации разных значений или вариантов значения существительного, конкретизируя его семантику, артикль тем не менее не детерминирует се. Существительные (и артикли) функционируют как часть иитегративного более сложного целого, участвуют в общем семантическом синтезе и тем самым подвергаются воздействию синтетического целого.

Семантика структурного целого определяется семантикой каждого составляющего элемента, семантикой возможных между ними отношений и их направленностью. Артикль семантически взаимодействует не только с существительным, к которому он непосредственно относится, по и с другими компонентами словосочетания и предложения. Следствием этого является вариативность в употреблении артиклей при одном и том же существительном, в составе одних и тех же структур.

Степень распространенности предложения может быть разной, и этому соответствует большее или меньшее разнообразие связей, влияющих на выбор артиклей, которые могут выходить и за пределы предложения, включающего рассматриваемое существительное с артиклем.

5. Функционирование артиклей обусловлено целями коммуникации. Для реализации атих целей существенна и семантика отдельного слова, и контекст словосочетания, и контекст всего предложения. По типу общего содержания контекста, его логико-синтаксических отношений предложения могут быть классифицированы. Наблюдается соответствие между типом предложения и выбором артикля. Так, в предложениях характеризации в качестве именной части сказуемого обычно употребляются существительные с неопределенным артиклем. Эта же особенность свойственна и структурам сравнения.

Соотнесенность употребления артиклей с общим характером содержащейся в предложении информации выражается и в участии артиклей в темаграмматиче-ской организации предложения.

6. Хотя «речь, как основная форма коммуникации, состоит из высказываний, которые чаще всего реализуют структуру предложения», Г. В. Колшанский подчеркивает, что «коммуникативным актом может быть признай только такой, который воплощает в себе относительно закопченный акт обмена мыслями в бесконечном процессе познавательной деятельности человека». Он констатирует, что «минимальный акт общения -- передама информации или обмен мыслями между партнерами» -- завершается в тексте.

Коммуникативная функция артикля (как и других слов) заключается и том, чтобы служить средством: развертывания замысла сообщения в текст сообщения. Артикль является одним из средств реализации свойства связности текста. В то же время в использовании того или иного артикля выражается и содержательно-структурное членение текста: неопределенный артикль членит текст на содержательно законченные блоки. Фрагмент текста с именем существительным, введенным определенным артиклем, может содержать информацию о начале драматических событий, а может быть и завершающим в описываемой ситуации. Неопределенный артикль, наоборот, помогает передать информацию о повороте в описываемых событиях, поскольку его семантика способствует выражению нового и проспективно направленных связей.

Характер содержания контекста определяет и выбор используемых для передачи содержания языковых элементов, в том числе и артиклей. Повествовательные тексты могут иметь изобразительно-повествовательный и изобразительно-описательный характер. Кроме того, могут быть информативно-описательные или информативно-повествовательные тексты или текстовые блоки.

Выражаемый определенным артиклем реляционный тип соотнесенности объектов соответствует их относительному постоянству в рамках некоей системы, например описываемой ситуации, их участию в фак-туалыюй пли ситуационной структуре в качестве непосредственно-составляющих, в числе которых можно выделить определяющий фактор и элементы, определяемые самим характером ситуации или факта. Определенный артикль в силу своего значения индивидуализированной идентификации участвует в формировании повествовательного текста событийного характера, блоков конкретного индивидуализированного описания, репрезентируя конкретную ситуацию в ее основных составляющих.

Хотя контекст и обусловливает употребление того или иного артикля, но и сам артикль, обладая тексто-образугощей функцией, служит показателем характера контекста. Вместе с существительными, артикли способствуют реализации разнообразных логико-смысловых связей текста (например, результативной, причинной и др.) н являются показателями их направленности (определенный артикль - ретроснективной, неопределенный проспективной).

Артикли являются и средствами выражения имплицитного содержания, подтекста. Неопределенный артикль широко используется при создании обобщенной образности, а определенный артикль -- при индивидуализированной образности. Если рассматривать жанр в аспекте построения художественного образа, то можно сказать, что употребление артиклей служит в некоторой степени и одним из показателей литературного жанра (например, широкое употребление неопределенного артикля в зачине притчи, сказки).

Анализ коммуникативной функции артиклей позволяет считать отсутствие или наличие того или другого артикля показателем функционального стиля речи. Так, научному повествованию часто свойственна высокая степень обобщения до уровня отвлечения от конкретных проявлений свойств и отношений, присущих предметам в ситуациях и фактах действительности. Этой особенности соответствует широкое употребление имен существительных без артикля в научной речи.

Кроме того, и текстах художественной литературы система непосредственно-составляющих, обусловливающих употребление определенного артикля, представлена чаще всего в самом тексте повествования. В научной же прозе системы фактов, систематизированное знание, все то, что лежит в основе передаваемой информации н диктует использование средств ее выражения, обычно присутствуют в тексте лишь имплицитно, являясь в то же время фактором, обусловливающим выбор артикля.

Артикли (и их отсутствие) выявляют характер внутренней, смысловой, соотнесенности элементов синтетического целого, каким является текст. Все смысловые отношения передаются целенаправленно и сознательно и ищущим или говорящим читающему или слушающему. Замысел речи -- основа построения осмысленных сообщений. Артикль способствует развертыванию замысла в полный текст, созданию содержательных вариантов. Несмотря на то что сообщаемая артиклями доля общей информации подкрепляется и в некоторой степени дублируется информацией, поступающей от других единиц текста, замена артиклей или их отсутствие приводят к смысловой недостаточности, а иногда и бессмыслице.

7. Самым замечательным компонентом в семантике речи Н. И. Жинкин назвал слова.

А. А. Уфимцева подчеркивает уникальность слова как единицы языка по объему выполняемых им функций: номинативная (обозначения), сигнификативная (обобщения), коммуникативная (общения) и прагматическая (экспрессивного выражения и эмоционального воздействия) Артикли способствуют выполнению существительными этих функций.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цветкова, Т. К. Путеводитель по грамматике английского языка : учебное
2. пособие М.- : Проспект , 2005.
3. Е. М. Гордон, И. П. Крылова Употребление артиклей в английском языке: (практическое пособие). - М. : Международные отношения ,1964
4. Рушинская. И. С. Английские артикли : Практикум-М.: Наука , 2002.
5. Смирнов, Н. Н. Словарь английских сочетаний без артикля. - М. : Наука, 2001.
6. Практическая грамматика английского языка для студентов: учебное пособие - М.-: Наука , 2005.
7. Э.Экономакис, А.Жуковский: Артикли. - СПб. : Каро ,2001.
8. Архипов, И. К. Грамматика английского языка: артикли(учебное пособиедля вузов). - СПб. : Инязиздат, 2006.